

以视频为工具培养学生跨文化交际意识

李航¹, 夏玉立²

(1. 泸州医学院外国语学院, 四川泸州 646000; 2. 西南交通大学外国语学院, 四川成都 610031)

摘要:文化教学的重要性毋庸置疑, 2005 年英语专业八级考试增加人文知识测试是对文化知识测试迈出的第一步。但是“教什么”和“如何教”却是有待进一步研究的重难点。对于“教什么”, 作者分析了文化教学的难点之一, 即文化的定义, 阐述了以 Moran (2004) 的文化五因素为基础的教学模式的合理性。在“如何教”的问题上, 本文提出以视频作为教学工具以增强学生的跨文化交际意识, 利用视频(电影、电视片断、广告、采访、记录片等)丰富的文化元素, 以及其有效的教学形式, 培养学生的文化观察能力和增强跨文化敏感性。

关键词:文化; 文化教学; 跨文化交际意识; 视频

1. 文化教学的重要性

目前, 文化教学的重要性日益凸现, 一方面在于文化和语言的不可分割, 语言与文化水乳交融, 你中有我, 我中有你, 因此, 语言学习的同时也是文化学习。Kramsch (1993, p. 1) 在《语言教学的环境与文化》一书中给出了这样敏锐的观点:“文化学习不是外语学习中听、说、读、写四项基本技能之外的第五项技能, 而应该是通过语言本身来发现一种世界观”。

另一方面, 中国当前的就业现状对外语教学提出了新的要求。本科生, 甚至是硕士研究生面临着残酷的竞争和巨大的就业压力。社会对毕业生提出了更高的要求, 他们不仅需要掌握扎实的专业知识, 还需要具备良好的人际沟通能力、批判性思维能力和广泛的人文知识。大学生面对的是全球化进程中所带来的多样性和复杂性, 他们需要流利的外语表达能力, 更需要言之有理、言之有物, 因此, 他们必须首先具有良好的思辨能力, 能够在与不同文化背景的人的交往过程中应付自如。针对这一社会要求, 外语教学更应加大文化教学的比重, 设置相关课程, 因为文化和语言成功的结合能够极大拓展学生的人文知识 (Galloway, 1985b; Strasheim, 1981; 转引自 Hadley, 2004), 提高语言运用能力, 文化敏感度以及增强个人能力, 最终能够增加学生的就业优势。

显然, 文化教学的重要性已经得到了普遍重视, 1999 年出台的《大学英语教学大纲》(修订本) 明确指出:“英语不仅是交流信息的工具, 而且有助于学习者开阔视野, 扩大知识面, 加深对外部世界的了解, 借鉴和吸收国外文化精华, 提高自己的文化修养。”2000 年新版的《中国高等学校英语专业英语教学大纲》也第一次明确提出了将“培养学生跨文化交际能力”作为教学目标 (姚君伟等, 2002)。市面上各种关于跨文化交际的书籍不断涌现, 2005 年专业八级考试中增加文化知识考点, 不少学校外语系在开设了英、美文化概况的基础上还加开了跨文化交际课程。这些举措无疑能够提高学生文化差异意识, 增加跨文化交际自信心, 而在文化教学过程中在结合视频等现代授课工具来分析文化差异, 将会更好的在学生脑海中建立清晰的影像, 在由浅入深的认识过程中, 产生批判性思维, 最终达到高一虹 (2000) 提出的“文化超越”。

【作者简介】

李航 (1974-), 男, 硕士, 泸州医学院外国语学院讲师; 研究方向: 二语习得、语言教学研究。

夏玉立 (1981-), 女, 硕士, 西南交通大学外国语学院助教; 研究方向: 跨文化交际、语言教学研究。

2. 教师的困惑

外语老师教授听、说、读、写四项内容相对容易，但对文化教学却时常感到困惑，不知道到底教什么。这其中之一的原因在于对文化不同的定义，既有从人类学、文化物质观、心理学角度出发的，也有从传播学、女性主义角度入手的。文化就像一块饼，从不同的角度被分割。Crawford-Lange & Lange (1984, 转引自 Hadley, 2004) 指出老师没有得到适当的培训，因此不具备将文化和语言教学相结合的策略，也不能提出一个可行的框架来组织文化教学，而这个框架的形成在一定程度上取决于对文化的定义。从这一方面来看，文化的定义成为设置高质量文化教学的瓶颈。

此外，不少老师惧怕上文化课，因为担心自己对文化知识掌握甚少。在 Seelye 看来，即使老师的文化知识是有限的，他们的角色不是教授文化知识，而是让学生具备一定的技能，能够在目的语的学习中做出正确的辨别 (Seelye, 1984, 1993, 转引自 Hadley, 2004)。陈国明等 (1998) 认为跨文化敏感性是一种乐观积极的态度，使人们能够了解、包容不同文化的差异，并能够在跨文化交际活动中采取恰当、有效的行为。跨文化意识就是建立在跨文化敏感基础上的能力，它是一种主动去分析、比较文化差异的能力。文化教学的目标不是单一的知识传授，而是培养学生的跨文化敏感性和文化观察能力，是使学生具备某种策略来应付可能出现的跨文化交际活动，并且保持正确的观点来分析不同的文化行为。因此，单一文化知识讲授的教学方法并不是文化教学的目标。

3. Moran 的文化五元素

Moran 的文化五元素是基于对美国 Standards 1996 的认真研究。美国是一个由各种不同文化背景的民族组成的移民国家，开设跨文化交际课程是理所当然的。同样，对于文化中的哪些元素应该应用于文化教学，美国也展开了热烈的讨论。Standards 1996 的出台在这方面对老师的教学起了帮助作用。它明确指出了文化教学的目标，即学生能够掌握文化行为和文化价值观的关系，以及文化产品与文化价值观的关系。这两个目标对文化从三个方面，即文化产品 (products)、行为 (practices)、价值观 (perspective)，进行了阐释。Moran 增加了社区 (community) 和人物 (persons) 两个方面。这五个方面相互联系、相互作用，共同构成了一个整体 (Moran, 2004)。在这五个元素里，“产品”指的是一个文化群体所创造的所有物品，包括植物，动物等；“行为”包括言语行为和非言语行为；“价值观”是指各种信念，观点，世界观；“社区”是行为发生所处的具体环境；“人物”是各种行为发生的主体。它们之间的相互关系如图 1 所示：

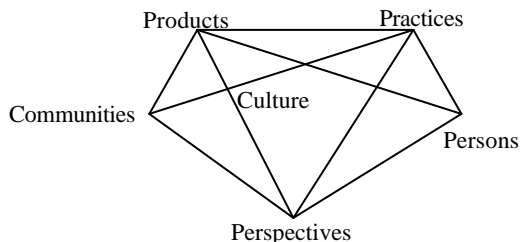


图 1 Moran 的文化五元素关联 (p. 24)

Morgan 将文化定义成：“文化是某一特定人群的生活方式，它包括一整套共有的行为和与之相关联的产品，以及共同的价值观” (2004, p. 24)。依据这个可用于外语教学的文化定义，文化现象可以依据这五个相互关联的元素来分析。Moran 进一步提出了文化教学应该采取体验式的教学方法，将文化教学分成有机联系的四个部分，了解文化行为 (knowing how)、知识点 (knowing about)、价值观 (knowing why)、自我 (knowing oneself)。教师在教学中，就应按照表 1 所示的步骤对学生进行引导。

表 1 体验式文化教学

内容	活动	结果	老师职责
文化行为	培养技能	正确的行为	示范
文化知识	学习知识	了解文化知识	提供信息
价值观	思考原因	了解深层原因	指导、共同研究
自我	反思	增强自我意识	倾听、共同学习

(Moran, 2004, p. 136)

4. 视频为工具的教学活动

4.1 用视频整合文化教学的各种策略

文化“习得”最有效的方法之一是直接与目的语文化成员接触和交际（胡文仲、高一虹，1997）。但对大多数人来说这是不大可能的，学生最多可以和外教或者留学生有接触和交往，因此，课堂成为传授文化的主要渠道。对于课堂文化教学方法的论述尽管很多，但却显得比较零乱，且大同小异，没有形成比较完整的体系，归纳起来有这么一些：概括介绍法、开设专门课程、结合课文介绍有关文化知识、比较对照法、角色扮演法（姚君伟等，2002）。除了这几项，胡文仲和高一虹（1997）较为详尽地介绍了 8 种文化教学的方法，即文化渗透、文化旁白、文学作品分析、文化片断、文化包、文化丛、文化多棱镜和人种学方法训练。这些方法为教学提供了宝贵的、可资借鉴的经验。利用视频可以整合这些方法，加强教学效果。因为视频能够提供自然、真实的语言交流场景，并且学生可以清晰地看到人物的非语言交流，如眼神交流、身体距离等（Hadley, 2004, p. 362）。老师能够设计出多种教学方法，巧妙、灵活地运用于各个教学阶段，从而组织起趣味性强的课堂，调动学生参与性和积极性。

4.2 提高学习兴趣、增强学习动机

视频包含了大量的影像，这些影像能够对学生的行为产生强烈的影响。Arnold（2004, p. 262）指出：“如果运用得当，影像能对学习起到促进作用。其中一个原因在于它与人的创造力及情感紧密相连，能强化学习”。视频的这种潜力正好连通学生的学习和情感，提高了学习兴趣。

此外，学生对教学材料以及方法的态度直接影响他们文化学习的动机。一般来说，当前的学生处于电视时代，习惯于视觉所带来的心理反应，与读书相比，很多学生宁愿看视频资料。学生更愿意看到跨文化冲突是如何产生、发展、解决的，这可以使他们更加自信地面对日后可能发生的跨文化交际活动。Kulich（2006）指出学生看到真实的跨文化交际场景，在小组中讨论各种相关的解释，分析解决的方法可以帮助提高学习动机。以视频为工具来提高学生的跨文化交际意识可使学习过程多样化，也可以满足不同学习风格的学生，比如视觉型，听觉型等。

4.3 有关视频用于文化教学的实证研究

在国外有些大学，运用视频进行文化教学是专门的一门课程，不少老师也对其效果进行了实证研究。例如，Martinze-Gibson（1998，转引自 Herron 等，1999）使用电视广告来测试学生观察目的语和本族语文化异同的能力，结果证实了用广告能够加强外语学习者对文化异同的观察。类似的实例都证实了视频作为教学手段能够增进学生的跨文化交际意识。

尽管这些实证的结果令人满意，但是应该看到有关文化教学的定量研究还很少。笔者在中国期刊网上浏览了多篇关于文化教学的文章摘要，发现多数文章着力于阐释文化教学的重要性，一些文章对如何开展教学提出了空泛的讨论。胡文仲（2005）在南京师范大学举行的第六届中国跨文化研讨会上提到，根据他对中国近十年出现在学术期刊上的有关跨文化的文章分析，在 2000 篇文章中只有 10 篇是定量研究，占总数的 0.5%。因此，我们有必要在这方面进一步努力，建立起跨文化交际能力测试的框架，切实地将教和学，

学和用联系起来。

5. 结束语

以视频作为文化教学的工具来提高学生的跨文化观察能力、意识具有很多优点。在文化教学的过程中，有两个问题还需要广大老师注意：

(1) 文化教学内容通常局限于美国文化、英国文化、加拿大文化、澳大利亚文化。当今的英语是世界英语，除了以英语为母语的国家，以英语为官方语或官方语之一的国家少说也有 30 多个（姚君伟等，2004）。很明显，英语不再仅仅与某几种文化相对应。因此老师在视频的选择中需要体现多样性，需要向学生介绍更多的社会文化。

(2) 文化教学绝对不能忽略中国文化的教学。学生只有在熟悉自己文化的基础上才能更好的与目的语文化进行对比，才能站在更客观的立场去分析不同的文化现象。刘长江（2003）谈到中国语言文化与外国语言文化的融合与互动必能产生“1+1>2”的效果。对中国文化多一分了解，我们就能对外族文化多一分敏感。

以视频作为教学工具，还应该重视除纸质材料以外的教材的开发，如 CD-ROM，DVD。另外，尽管 2005 年的专业八级迈出了考察学生人文知识的第一步，但是在如何检验跨文化交际能力方面还需要更多的思考。只有在广大老师的不懈努力下，中国的文化教学才能更加系统、科学。

参考文献：

- Arnold, J. 2004. *Affect in language learning*. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press.
- Chen, G.M. & Starosta, W.J. 1998. *Intercultural communication*. Mass: Allyn & Bacon.
- Crawford-Lange, L. & Lange, D. 1984. Doing the unthinkable in the second language classroom. In: T. Higgs. (Ed.), *Teaching for proficiency: The organizing principle*. The ACTFL Foreign Language Education Series. Lincolnwood, IL: National Textbook Company.
- Davis, L. 2001. *Doing culture*. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press.
- Grove, C.L. 1982. Improving intercultural learning through the orientation of sojourners. *Occasional papers in intercultural learning*. AFS International.
- Hadley, A. O. 2004. *Teaching language in context*. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press.
- Herron, C., Cole, S.P., Corrie, C., & Dubriel, S. 1999. The effectiveness of a video-based curriculum in teaching culture. *The Modern Language Journal*, 83, 518-533.
- HU W. Z. 2005. *On empirical research in intercultural communication*. Thesis submitted to the 2005 Symposium on Intercultural Communication.
- Kramsch, C. 1993. *Context and culture in language teaching*. Shanghai: Foreign Language and Education Press.
- Kitajima, R. & Lyman-Hager, M.A. 1998. Theory-driven use of digital video in foreign language instruction. *Calico Review*, 16, 37-48.
- Kulich, S. 2006. *The 4 "I" s of internationalization: Toward an intercultural pedagogy*. Paper Presented in the Second International Conference on Foreign Language Teaching Methodology in China.
- Martinze-Gibson, E. A. 1998. A study on cultural awareness through commercials and writing. *Foreign Language Annals*, 31, 115-139.
- Moran, P. R. 2004. *Teaching culture: Perspectives in practice*. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press.
- Seelye, H. N. 1984, 1993. *Teaching culture: Strategies for intercultural communication*. Lincolnwood, IL: National Textbook Company.
- Singerman, A. J. (Ed.). 1988. Toward a new integration of language and culture. *Report of the Northeast Conference on the Teaching of Foreign Languages*. Middlebury, VT: Northeast Conference.
- Standards for foreign language learning: Preparing for the 21st century*. 1996. National Standards in Foreign Language Education Project.
- Strasheim, L. 1981. Establishing a professional agenda for integrating culture into K-12 foreign languages: An editorial. *The Modern Language Journal*, 65, 67-69.
- Thanasoulas, D. 2001. The importance of teaching culture in the foreign language classroom. *Radical Pedagogy*, from http://radicalpedagogy.icaap.org/content/issue3_3/7-thanasoulas.html.
- ZHAO F. X. 2006. *Using film as a means to develop intercultural competence for China's EFL students*. MA Thesis submitted to Shanghai International Studies University.
- 高一虹. 语言文化差异的认识与跨越[M]. 北京：外语教学与研究出版社，2000.
- 胡文仲，高一虹. 外语教学与文化[M]. 长沙：湖南教育出版社，1995.

刘长江. 谈外语教育中目的语文化和本族语文化的兼容并举[J]. 外语界, 2003 (4): 14-18.

姚君伟, 张向阳, 张伊娜. 跨文化语境下的外语教学[M]. 徐州: 中国矿业大学出版社, 2002.

Using video to cultivate intercultural awareness

LI Hang, XIA Yu-li

Abstract: Teaching culture for intercultural competency is increasingly drawing attention. Starting in 2005, TEM 8 has added humanistic items to test students' cultural knowledge, initiating the first step to establish a cultural testing framework. This article is concerned with the incorporation of teaching culture into the language classroom. Based on an analysis of Moran's five-dimension cultural framework (Moran, 2004), this article advocates the use of video to increase students' intercultural awareness, as appropriate use of graphic presentation from film clips, TV commercials, news, interviews, documentaries, situational comedies, etc. is an effective way to stimulate observational competency and increase intercultural sensitivity, which would gradually cultivate intercultural competency.

Key words: culture; culture teaching; intercultural awareness; video

(Edited by Stella, Hanna and Jessica)